CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

At this time, there are many English books translated to Indonesian language. In every year, translated English book into Indonesian book are more enhanced. Many English books like literary and science book are translated into Indonesia to master people's knowledge. Through translation, people expected to understand it correctly. Catford (1965: 20) stated that "Translation, as a process, is always uni-directional: it is always performed in a given direction 'form' a *Source Language* 'into a *Target Language*. So, Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)". It means that translation is an activity of transferring meaning or ideas from source language (SL) to target language (TL) to make equivalent in meaning. In normal conditions source language is not entirety replaced by target language (TL) equivalence, there are simple replacement by non-equivalence TL material.. From the statement above, it means that translation is a process of transferring same ideas or messages from a source language (SL) to a target language (TL) with an equivalent meaning. The important thing in translation is good when messages from the SL to TL. The translation is good when it is able to represent the same meaning and same idea.

Translation changes a language but still have the same meaning. translation analysis will translate english twilght's novel to be indonesian language for get esay to analysis sentences in the novel. Because we can to know the meaning of sentences or words and esay to understanding structure, types of sentences are analysis. Translation is transfering the message of source language into the target language equivalently, translation analysis have a many strategies,

there are addition, deletion, adoption, adaptation, category shift,level shift, intrasytem shift, and structural shift. There are the strategies as a focus in translation analysis here. Translation analysis is also useful to know in Stephene Meyer's novel story.

Frank (1972:220), definition sentence by meaning, sentence is according to this definition, a sentence is a 'complete thought'. Such definition is inadequate, however, because of the vagueness of the trem 'complete thought'. By seeing and hearing a statement, how do we know it is a 'thought'. And what makes it 'complete. And definition sentence by function, According to this definition, a sentence consists of a subject and a predicate. This definition is more satisfactory because it is actually possible to identify the structural functions of subject and predicate in a sentence. In this research will analysis types of sentence like simple sentence, complex sentence, introgative sentence, compound sentence, compound complex sentence. An analysis sentences has many profit, there are, can learning purpose of each sentence and structure each types of sentence. So this research is significant to find some new in novel with new discovery.

An analysis sentence is focus in Stephene Meyer's novel, the novel title is twilight that release on October 5, 2005. Twilight is a young adult, vampire, romance novel by author Stephenie Meyer. It is the first book in the twilight series, and introduces seventeen years old Isabella "Bella" Swan, who moves from Phoenix, Arizona to Forks, Washington and finds her life in danger when she falls in love with a vampire, Edward Cullen. The novel is followed by New moon, Eclipse, and Breaking dawn. This is biography of novel that used to be sentence analysis. In this novel has types of sentence that to be focus analysis.

The researcher is interested in translation analysis of sentences in Stephene Meyer's novel and its translation because the writer want to learn anymore about concept of sentence and will find new analysis and to describe sentence which

structure and meaning that is finding in twilight novel. The researcher also wants to know story and meaning of twilight novel by translation technique, and the researcher hopes that this research will be useful for the readers or other researcher.

Here, the writer provides an example of english – Indonesian entitled "A translation analysis of past sentences found in *novel twilight* and it's translation". The example of past sentences is as follows:

> 0020/T/SL20/TL20
> SL: Most of my Arizona clothes were too permeable for Washington
> TL: *Kebanyakan pakaian Arizona-ku tidak cocok untuk dipakai di Washington*

Based of the structure of the sentence the SL as a simple sentence which has pattern SPOC, it can be proved by "Most of my Arizona clothes" as subject, "were" as predicate, "too permeable" as object, and "for Washington" as complement. The data above belong to past sentence, because a word "were" is a auxiliary verb of past sentence. Meanwhile the TL has pattern SPC, it can be seen "*Kebanyakan pakaian Arizona-kutidak*" as Subject, "*untuk dipakai*" as predicate, and "*di Washington*" as complement. The data uses addition strategy because there is additional word "dipakai" in TL when it is translated. It is so because, it has function to clarify a meant of TL, so it is easy to understand. So, the SL and TL have same function that the Arizona clothes is uncomfortable in Washington.

Therefore, from this phenomena, the writer conducts the research about **A TRANSLATION ANALYSIS OF PAST SENTENCES FOUND IN *NOVEL TWILIGHT* AND ITS TRANSLATION.**

B. Limitation of The Study

Based of the background above, the researcher limits the research focus on translation analysis of sentences. The object of this analysis is sentences of Stephanie Meyer's novel Twilight and its translation.

The data of this research is sentence in Stephenie Meyer's novel *Twilight* and its translation. The data sources of this research are Stephenie Meyer's novel *Twilight* (2005) and its translation. The data will be analyzed using theory related to sentences. And the theory of analysis data is *A Linguistic Theory of Translation* (1965) by J. C. Catford.

C. Problem Statement

Based on the statements mentioned in the background of the study the researchers formulates two problems:

1. What are the translation strategies used in translating past sentences in novel *twilight*?
2. How is the accuracy of past sentences in novel *Twilight* and its translation?

D. Objective of Study

In the research, the researcher has two objectives as follows:

1. To explain the translation strategies of past sentences in novel *twilight* and its translation.
2. To describe the accuracy of past sentences in novel *Twilight* and its translation.

E. Benefit of the Study

The research finding the benefit are expected for 2 (two) parts are:

1. Theoretical Benefit

    This research is expected to support the existing theories and empirical evidences of the working knowledge and translation of novel particularly to the achievement of the student's translation by uses analysis sentences in Stephenie Meyer's novel "twilight".

2. Practical Benefit

    a. For Teacher

        For teacher through the activity of the research, teacher is able to understand the strategyin translating, so the problems in the translating novel can be finished.This study would help teacher in determining the methods and techniques of translating as the way to create new atmosphere and new habit which can improve student's translate.

    b. For Student

        For students the finding of this study would help students in strategy about translate and to help the student can be easier in translating.

    c. For Other Researcher

        For other researcher, this research can give a profitable description to any further researcher who wants to study the same case so it becomes useful reference to the next study or the next research

F. **Reseacrh Paper Organization**

The researcher arranges this research paper into five chapters in order to make this research esier to understand. The research paper organization as follows:

Chapter I is introduction. Chapter consists of background of the study which explains translation simple past sentence. Limitation of the study contains the theory to make limit the study of translation. Problem statements are asking what are the strategies of translating past sentences and how the translation accuracy found in novel *Twilight.* Then, research paper organization explains the content of every chapter of the research.

Chapter II is underlying theory explaining previous studies that consist of notion of translation, types of translation, process of translation, equivalence of translation, notion of accuracy, notion of sentence and linguistic form. Linguistic form is divided into linguistic form and indonesian linguistic form.

Chapter III is research method. It shows type of research that uses qualitative research. The object of the study is the novel *Twilight*and its translations. The data of this study past sentence found in *Twilight* novel. Data source used in this research is the documentation of the data research paper.

Chapter IV is research finding and discussion. It explains translation strategies of past sentences in the *Twilight* novel.

Chapter V is conclusion and suggestion. In this chapter the researcher gives the result from this research. After this chapter, the researcher presents bibliography, virtual references, and appendix.